

## Living languages, Living cultures – Guide for teachers

### Creative Arts (Year 3 and Year 4)

Students learn about the illustrator of the story *My Weekend with Pop*, artist and designer Lucy Simpson and create a short biography of her work. Using one of the Aboriginal languages as recorded for *My Weekend with Pop*, students create word art.

<b>Topic:</b>	The Creative Arts K-6 Syllabus recommends students be: <i>exposed to a wide range of artists, artworks and artistic practices in Australian cultures. These include Aboriginal and Torres Strait Islander peoples where the visual arts are integral to the expression of cultural identity and contemporary interpretations of experience.</i>
<b>Focus Artworks:</b>	<i>My Weekend with Pop: Stories in Aboriginal Languages</i> a short illustrated bilingual story on the State Library's website.
<b>Content:</b>	<p>APPRECIATING: Students learn to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• interpret the meaning of artworks by taking into account relationships between the artwork, the world and the artist.</li></ul> <p>MAKING: Students learn about:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• select and explore different aspects of subject matter in particular ways in their making of artworks</li></ul>

### Background Notes for Teachers

This teachers' guide accompanies *My Weekend with Pop* a short illustrated bilingual story on the State Library's website. You and your students can read the story in English and listen to it in several NSW Aboriginal languages: Dharawal, Gumbaynggirr, Gamilaraay, Paakantyi and Wiradjuri. In recent decades people in these communities have been involved in reviving their languages. They have worked with linguists to reconstruct and re-learn their languages, using a combination of archival/historical materials and orally-held community knowledge of the languages. Following detrimental treatment from colonial through to recent decades, policies for Aboriginal languages have

only recently become supportive. The NSW State Library project is part of a fabric of support now available through several government and non-government organisations, working alongside communities to strengthen their languages.

Schools have begun to play a key role in supporting local communities who want their languages to be taught in schools. An Aboriginal languages syllabus has been available in NSW since 2003. Aboriginal communities, linguists and schools have worked together to develop teaching programs for local languages. As clearly stated at the front of the syllabus, it can only be implemented in collaboration with communities, ensuring local Aboriginal community control of the development and delivery of the school program. Implementation of the Aboriginal languages syllabus to date has been highly successful. In effective school-community partnerships, the programs have demonstrated that learning Aboriginal languages is important for both Aboriginal and non-Aboriginal students.

*My Weekend with Pop* is a taster. It provides an opportunity for students to listen to, read and write in Aboriginal languages. However, teachers and students will only be able to speak in an Aboriginal language if they have a speaker of that language and from that community working closely with them.

The teaching and learning sequence below has been approved by the people who recorded *My Weekend with Pop* in their languages. The activities are designed for Stage 2, and teachers could adjust them for Stage 1 or Stage 3 learners. Reading the English sentences in this bilingual story is well within the capabilities of Stage 2 learners. The more cognitively challenging aspect for the students will be learning about the revitalisation of Aboriginal languages and cultures. This will require them to develop interpretive skills and their ability to express insights into people's experiences represented in the text and images in the story.

The *My Weekend with Pop* story facilitates integration of key learning areas (KLAs). Each activity in the teaching sequence below is matched to learning outcomes and content in relevant NSW syllabuses, especially History, English and Creative Arts. Alternatively, teachers could select activities from the ones below, and embed them in their own existing KLA-specific units of work, as a way of including Aboriginal perspectives. The resource list at the end of this guide includes print and multi-media materials that are suitable for teachers of Early Stage 1 through to Stage 6.

### Activity notes for teachers

The illustrations for the *My Weekend with Pop* story were created by a well-known Aboriginal artist and designer, Lucy Simpson. A lot of images and information about her and her work is available on the internet. Individually, or as a class, students could talk about and then write a short biography of Lucy Simpson, including information and images such as:

- examples of her art and design work
- things she makes and creates
- materials she uses
- techniques she uses
- places her work has been exhibited
- her Aboriginal language and country
- concepts from her culture that are represented in her art and design work
- items from her country that are represented in her art and design work.

Look at the images created by Lucy Simpson for the *My Weekend with Pop* story:

- How has she created them?
- What materials has she used?
- What techniques has she used?
- How would you describe the images?
- What kind of feelings do they give you?
- What kind of ideas do they communicate?

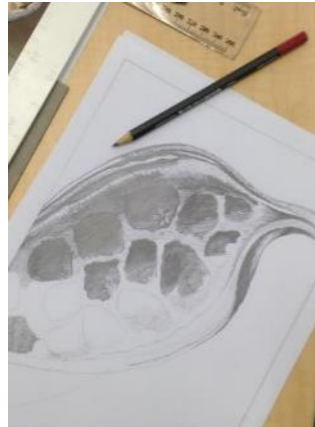
- Aboriginal cultures are living. They are both past and present, both traditional and continuing. How does the artist show us this through her images?

### Student activity 1:

*2D word art.* Choose a word from the *My Weekend with Pop* story, and design a version of it where the letters connect together using solid block letters. Design the word on thin cardboard and cut it out. Trace the word repeatedly in various positions, e.g. overlaps, spirals. Make artworks of the words depicting the shape of the object or meaning of the word, eg: Wiradjuri words, Guya (Fish) and Guurrawin (Flower)



*2D plant art.* Search your local area for seeds and seedpods. Look at them under a magnifying glass and draw them in giant size. Include details like bumps and ridges, hairs and spiky bits. Use charcoal or heavy black pencils (3B or 4B) to draw these and experiment with the full range of tones from light to dark in your drawings. Display them all together in a line as a wall frieze with some black paper as backing.



*3D word art.* Use the same words cut out of thick or corrugated cardboard and slot together to create sculptural forms of words. These could be painted and spray-varnished to give them a longer life.

*3D giant seeds.* Use wire and crepe paper, or fabric and papier-mache, to create supersized 3D models of the seeds/plants in the *My Weekend with Pop* story or seeds/plants from your local area.

Lucy Simpson is a Yuwaalaraay woman. Her language is from north-western NSW and is closely related to Gamilaraay language. Here are some Gamilaraay-Yuwaalaraay words that you could use to make 2D or 3D art, or a bilingual class mural: mirii (star), burrulaa mirii (a lot of stars), mandaymanday (string of stars), Maliyan.gaalay (morning star / Venus), Yarraan (Southern Cross), Warrambul (Milky Way), Birraybirraay (Orion's belt), Miyaymiyaay (Pleiades), buluuy (dark, night), baaluu / gilay (moon).

## Additional Resources:

The following list of resources is for background reading for teachers. Some of the resources will be suitable for your students too, e.g. links to video clips of children across NSW who are learning Aboriginal languages. The resources are grouped according to languages represented on the NSW State Library *My Weekend with Pop* website, and the list starts with some maps and general information about keeping languages strong throughout Australia. Some of the resources in the list are books which may only be available through specialised libraries. Some are more easily accessible. Teachers do not need to read all of these books to be able to implement the Stage 2 teaching and learning activities suggested in this guide.

### Maps and keeping languages strong

ABC online. Indigenous languages map. Available: <http://www.abc.net.au/indigenous/map/>

ABC Radio National. (2009).  *Holding Our Tongues*  website has information about several languages across the continent and includes some audio recordings of speakers and songs. Available <http://www.abc.net.au/rn/legacy/features/holdingourtongues/>

ABC Splash.  *Indigenous resources page* . <http://splash.abc.net.au/home#!/topic/494038/aboriginal-and-torres-strait-islander-histories-and-cultures>

Nathan, David (Ed). (updated 2017).  *Aboriginal and Torres Strait Islander Languages of Australia*  virtual library. Available <http://www.dnathan.com/VL/>

Museums and Galleries NSW.  *Aboriginal languages map of Australia* . Available <https://mqnsw.org.au/sector/aboriginal/aboriginal-language-map/>

### Bundjalung

ABC Open. (2016).  *A conversation in Bundjalung* . <https://open.abc.net.au/explore/139619>

ABC Open. (2016).  *Aboriginal language detectives* . <https://open.abc.net.au/explore/138717>

ABC Open. (2014).  *Sharing Bundjalung mother tongue* . <https://open.abc.net.au/explore/74602>

ABC Open. (2014).  *Sharing Bundjalung language through photographs* . <https://open.abc.net.au/explore/74677>

Sharpe, Margaret. (2001). *An introduction to the Yugambeh-Bundjalung language and its dialects. An introduction to the Yugambeh-Bundjalung language and its dialects. Revised (3rd) edition with chapters by Marjorie Oaks, Terry Crowley and Jill Fraser-Knowles.* Armidale, NSW: University of New England.

Sharpe, Margaret. (2005). *Grammar and texts of the Yugambeh-Bundjalung dialect chain in Eastern Australia* (Vol. 370). Munich, Germany: Lincom.

Sharpe, Margaret. (2002). *Dictionary of coastal Bundjalung including Bundjalung, Wiyabal, Minyangbal and Ngahnduwal:* Unpublished manuscript.

Sharpe, Margaret. (1995). *Dictionary of Western Bundjalung, including, Gidhabal and Tabulam Bundjalung.* Armidale: M. Sharpe.

### **Dharawal and Dhurga**

ABC Open. (2014). *Let's rejoice in Dharawal. Tahlia King sings the National Anthem in Dharawal.* <https://open.abc.net.au/explore/77790> or <https://vimeo.com/104576601>

ABC Open. (2014). *Reclaiming the Dhurga language.* <https://open.abc.net.au/explore/94548>

Besold, Jutta. (2013). *Language Recovery of the New South Wales South Coast Aboriginal Languages.* (PhD), Australian National University.

Eades, Diana. (1976). *The Dharawal and Dhurga languages of the New South Wales South Coast.* Canberra: Institute of Aboriginal Studies.

NITV (National Indigenous Television). (2017). *Around The Campfire, Series 3 Episode 13. Dhurga Language With Kerry Boyenga and Trish Ellis.* Available <http://www.sbs.com.au/nitv/video/554997315553/Around-The-Campfire-S3-Ep13-Dhurga-Language-With-K>

### **Gamilaraay and Yuwaalaraay**

ABC Open. (2015). *Near or far, a poem by A Gamilaraay woman, Suellyn Tighe, for her grandchildren.* You can view it in English <https://open.abc.net.au/explore/93771> and in Gamilaraay <https://vimeo.com/126769095>

ABC Open. (2015). *Give me five in Gamilaraay.* <https://open.abc.net.au/explore/112156>

ABC Open. (2015). *Count to ten in Gomeroi.* <https://open.abc.net.au/explore/92371>



ABC Open. (2015). *Master of ceremonies, Len Waters*. <https://open.abc.net.au/explore/108145>

ABC Splash. (2015). *Yaama Ghubhii: Indigenous Connect Song*. <http://splash.abc.net.au/home#!/media/2394462/yaama-ghubhii-indigenous-connect-song>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Kate Munro*. <https://gambay.com.au/profiles/89>

Chandler, Karen, & Giacon, John. (2006). *Dhiirrala Gamilaraay! Teach Gamilaraay: A resource book for teachers of Gamilaraay*. Armidale, NSW: Yuwaalaraay Language Program.

Giacon, John. (2002). *Gamilaraay, Yuwaalaraay, guwaaldanha ngiyani: We are speaking Gamilaraay and Yuwaalaraay*. Tamworth, NSW: Coolabah Publishing.

Giacon, John. (2003). *Yugal: Gamilaraay & Yuwaalaraay songs*. Tamworth, NSW: Coolabah Publishing.

Giacon, John. (2006). *Gaay garay dhadhin: Gamilaraay & Yuwaalaraay picture dictionary*. Alice Springs, NT: Institute for Aboriginal Development Press.

Giacon, John & Betts, Marianne. (1999). *Yaama maliyaa. An Aboriginal languages textbook*. Walgett, NSW: Walgett High School, Yuwaalaraay Gamilaraay Program.

Giacon, John, & Nathan, David. (2009). *Gayarragi winangali (find and hear): An interactive multimedia resource for Gamilaraay and Yuwaalaraay [CD-ROM]*: Catholic Schools Office, Armidale, NSW & The Hans Rausing Endangered Languages Project. Available <http://lah.soas.ac.uk/projects/gw/>

Ma Gamilaraay. (2015). Gamilaraay dictionary app. Available <https://itunes.apple.com/au/app/ma-gamilaraay/id935546616?mt=8>

Yuwaalaraay gaay Gamilaraay garay website <http://yuwaalaraay.org/>

### **Gumbaynggirr**

ABC Coffs Coast. (2013). *Gumbaynggirr in song*. Gary Williams and Dallas Walker singing the song Baabaga Birruganba Bularri <http://www.abc.net.au/local/stories/2013/11/27/3899985.htm>

ABC Coffs Coast. (2011). *Gumbaynggirr language*, with Fiona Poole and Gary Williams. <http://www.abc.net.au/local/stories/2010/07/02/2943206.htm>

ABC Open. (2015). *Plus 20: Gumbaynggirr Language Teacher* Michael Jarrett <https://open.abc.net.au/explore/112354>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Michael Jarrett*. <https://gambay.com.au/profiles/92>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Virginia Jarrett*. <https://gambay.com.au/profiles/93>

Long, Julie. (2007). *Barriyala: Let's Work – Gumbaynggirr language student workbook 1, 2, 3*. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative.

Mayalambala teaching resource <http://www.muurrbay.org.au/muurrbay-resources/courses/>

Morelli, Steve. (2015). *Gumbaynggir dictionary and learner's grammar. Bijaarr jandaygam, ngawa gugaarrigam*. Nambucca Heads, NSW: Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative.

Muurrbay Aboriginal language and culture co-operative <http://www.muurrbay.org.au/>.

NITV (National Indigenous Television). (2015). *Indigenous rangers revitalise language and culture*. <http://www.sbs.com.au/nitv/nitv-news/article/2015/09/23/indigenous-rangers-revitalise-language-and-culture>

Senator Aden Ridgeway's speech in parliament in 2009 in Gumbaynggirr language <http://www.smh.com.au/federal-politics/language-is-power-let-us-have-ours-20091125-jrsb.html>

SBS TV, *Custodians* program, Season 1, Episode 14, Nambucca Heads, Gumbaynggirr Country (5mins 54 secs) <http://www.sbs.com.au/ondemand/video/353160771753/custodians-gumbaynggirr-nambucca-heads>

### **Paakantyi**

Butcher Murray, Kayleen Kirwin, Robert Lindsay, Wilcannia Central School and Board of Studies NSW. (2009). Paakantyi teaching and learning samples. Available <https://ab-ed.bostes.nsw.edu.au/go/aboriginal-languages/learning/lower-darling/teaching-learning>

Butcher, Murray & Wilcannia Central School. (2011). *Kilampa wura Kaani. Galah and bearded dragon. A Paakantyi story*. Available [https://www.youtube.com/watch?v=Lbc\\_b2S\\_3ws](https://www.youtube.com/watch?v=Lbc_b2S_3ws) and [https://wn.com/kilampa\\_wura\\_kaani\\_a\\_paakantyi\\_story](https://wn.com/kilampa_wura_kaani_a_paakantyi_story)

Butcher, Murray, Wilcannia Community, and Sharing Stories. (2017). *The moon and the gecko*. Available [http://www.pearsonplaces.com.au/Places/Primary\\_Places/Indigenous\\_Place.aspx](http://www.pearsonplaces.com.au/Places/Primary_Places/Indigenous_Place.aspx)

Butcher, Murray and Faith Baisden. (2012). Picture books in Paakantyi and English. Available <http://www.binabar.com/paakantyi-and-english-books-launched-in-wilcannia-and-menindee/>

Kirwin, Kayleen. (2012). *Nhiki manhu. Making Johnny Cakes in Paakantyi*. Available <https://www.youtube.com/watch?v=3wvlzQPZiGE>

Kirwin, Kayleen. (2013). Teaching Paakantyi at Meninindee Cenral School. Availbale <https://www.youtube.com/watch?v=LDvcvVZswCQ>

Paul, Margaret & ABC radio. (2013). *Learning Paakantyi with Isobel Bennett*. [https://www.youtube.com/watch?v=-NwpXm\\_T0gY](https://www.youtube.com/watch?v=-NwpXm_T0gY)

Hercus, Luise. (1982). *The Bāgandji language. Pacific Linguistics Series B, No. 67*. Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University.

Hercus, Luise. (1993). *Paakantyi dictionary*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies.

Hercus, Luise. (1999). Paakantyi. In W. McGregor & N. Thieberger (Eds.), *Macquarie Aboriginal words: a dictionary of words from Australian Aboriginal and Torres Strait Islander languages* (pp. 41-60). North Ryde, NSW: Macquarie Library.

Hercus, Luise, & Nathan, David. (2002). *Paakantyi [CD-ROM of texts, stories, songs, grammar, dictionary, games]*. Canberra, ACT: Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies & Aboriginal and Torres Strait Islander Commission.

## **Wiradjuri**

ABC Open. (2012). *Our Mother Tongue: Wiradjuri*. <https://open.abc.net.au/explore/22207>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Geoff Anderson*. <https://gambay.com.au/profiles/21>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Lionel Lovett*. <https://gambay.com.au/profiles/24>

ABC Open and First Languages Australia. *Language legends series: Diane McNaboe*. <https://languagesmap.com/profiles/120>

Anderson, Geoff; Lovett, Lionel; Towney, Tiyaana; and the Parkes Wiradjuri Language group. *I am my Elders' blood*. Song arrangement and mixing: Sunfield Records. (2015). <https://soundcloud.com/ub-ubbo-exchange/i-am-my-elders-blood>

Bundy cultural tours, cultural awareness and school programs in Wiradjuri country <http://www.bundyculture.com.au/>

Grant, Stan, & Rudder, John. (2001). *Learning Wiradjuri book 1 (place and direction) & book 2 (about actions) [with audio CD]*. Canberra: Restoration House.

Grant, Stan, & Rudder, John. (2001). *Wiradjuri language – how it works*. Canberra: Restoration House.

Grant, Stan, & Rudder, John. (2001). *Wiradjuri language song book 1 & book 2 [with audio CD]*. Canberra: Restoration House.

Grant, Stan, & Rudder, John. (2001). *Introducing Wiradjuri sentences*. Canberra: Restoration House.

Grant, Stan, & Rudder, John. (2001). *Wiradjuri language colouring-in book 2*. Canberra: Restoration House.

Grant, Stan, & Rudder, John. (2005). *Wiradjuri dictionary* (2nd ed.). Canberra: Restoration House.

McNicol, S., & Hosking, D. (1999). Wiradjuri. In W. McGregor & N. Thieberger (Eds.), *Macquarie Aboriginal words: a dictionary of words from Australian Aboriginal and Torres Strait Islander languages* (pp. 79-99). North Ryde, NSW: Macquarie Library.

Wiradjuri Condobolin Corporation. (2016). Wiradjuri dictionary app. Available <http://www.wiradjuricondocorp.com/>

Wiradjuri songs and animations:

<http://sharingandlearning.com.au/animation/>

<https://www.youtube.com/watch?v=PcPP1eeBvDE>

<https://vimeo.com/140564543>

<https://vimeo.com/140564544>

Wiradjuri Educators Network. (2016). *Wiradjuri for everyone* website. <http://www.wiradjuri-language.com/>

Wiradjuri Kids <http://www.wiradjurikids.com.au/>

NSW Syllabus for Visual Art		
Outcomes	Skills	Concepts
<p>Appreciating and Making are the two main aspects of Visual Arts in the <i>Creative Arts K-6 Syllabus</i>.</p> <p>VAS2.4 Identifies connections between subject matter in artworks and what they refer to, and appreciates the use of particular techniques.</p> <p>VAS2.1 Represents the qualities of experiences and things that are interesting or beautiful by choosing among aspects of subject matter.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>interpret the meaning of artworks by taking into account relationships between the artwork, the world and the artist.</li> <li>select and explore different aspects of subject matter in particular ways in their making of artworks.</li> <li>use particular artistic traditions guided by the teacher's instruction in artmaking and experiment with techniques, tools and graphic schema.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>how pictures and other artworks invite how artists, including themselves, can interpret the world in particular ways in their artmaking.</li> <li>traditions associated with different forms such as drawing, painting, sculpture, printmaking and digital works.interpretations from audiences.</li> </ul>